

BACKGROUND OF INFORMANT: Evelyn Oybi Chalepah was born about 1921. Her mother is Sarah Longhorn (Goinkeen). She was raised in the vicinity of Carnegie, Oklahoma. Evelyn married Alfred Chalepah, Kiowa-Apache, in the early 1930's. She was just fourteen at the time. Evelyn and Alfred have twelve children and many grandchildren. They live south-east of Carnegie near the former Alden community. Evelyn is articulate and well-informed on Kiowa and Kiowa-Apache beliefs and customs. She is active in Indian community activities, and spends much time in support of her husband as leader of one of the two Kiowa-Apache Blackfoot Dance groups. She and her husband are both active in sponsoring and carrying out peyote meetings, and are also active in Kiowa-Apache tribal affairs.

Background information on Able Bigbow can be found on T-71.

NOTE: T-72 and T-73 contain translations of stories told in Kiowa by Able Bigbow. These stories mostly concern the exploits of Sainday, the trickster hero, but some other kinds of oral traditions are also included. To obtain these translations, the field worker, Tim Baugh, used two tape recorders--one for playback of Able's original tape (T-71) and the other to record the playback along with Evelyn Chalepah's translations of the stories. As Evelyn listened to the playback of T-71, she would motion to Tim when the end of a story or anecdote was reached. Then he would turn off the first recorder while Evelyn gave the English version of the story for the second recorder. Thus the English versions given here are in Evelyn's words, and are actually summaries, or retellings of Able's stories, rather than precise translations. T-72 and T-73 thus consist of Able's stories in Kiowa, alternation with Evelyn Chalepah's English version of the same stories.

Evelyn Chalepah is Kiowa and is herself a fluent speaker of the Kiowa language. Tim Baugh's interview with Able Bigbow and his obtaining of a translation from Evelyn Chalepah was done while he was participating in the Summer Field School in Ethnology conducted in the Anadarko area by Dr. W. E. Bittle. The recording session at which the translations were made was supervised by Dr. Bittle--J. Jordan.